



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

13th November 2022

Bulletin 48/2022

Tenth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՓԻԼԻՊԵՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:1-11

Պօղոս եւ Տիմոթէոս՝ Յիսուս Քրիստոսի ծառաները՝
Քրիստոս Յիսուսով բոլոր սուրբերուն, որ Փիլիպպէի
կողմերն են՝ եպիսկոպոսներով ու
սարկաւագներով. շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի
Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ:

Ծնորհակալ կ'ըլլամ իմ Աստուծմէս՝ ձեզմէ ունեցած
բոլոր յիշատակներուս համար, ամէն ատեն՝ ամէն
աղերսանքիս մէջ: Ուրախութեամբ կ'աղերսեմ ձեր
բոլորին համար, քանի որ հաղորդակից եղաք
աւետարանին՝ առաջին օրէն մինչեւ հիմա. այս մասին
համոզուած եմ թէ ան որ սկսաւ բարի գործ մը ձեր մէջ,
պիտի աւարտէ մինչեւ Յիսուս Քրիստոսի օրը: Իրաւացի
ալ է ինծի այսպէս մտածել ձեր բոլորին մասին, քանի որ
ձեզ ունիմ իմ սիրտիս մէջ, ու դուք բոլորդ
հաղորդակցեցաք ինծի եղած շնորհքին՝ թէ՛ իմ կապերուս,
թէ՛ ալ աւետարանին ջատագովութեան եւ
հաստատութեան մէջ: Որովհետեւ Աստուած վկայ է թէ
ո՛րքան կարօտցած եմ ձեզ բոլորդ՝ Քրիստոս Յիսուսի
գութով, ու սա՛յէս կ'աղօթեմ՝ որ ձեր սէրը հետզհետէ աւելի առատանայ գիտակցութեամբ
եւ ամբողջ դատողութեամբ, որպէսզի դուք զատորոշէք տարբեր բաները՝ անկեղծ եւ
անսայթաք ըլլալու համար մինչեւ Քրիստոսի օրը, լեցուած արդարութեան պտուղներով
Յիսուս Քրիստոսի միջոցով՝ Աստուծոյ փառքին ու գովութեան համար:



The Epistle of St Paul to the Philippians 1:1-11;

Paul and Timothy, servants of Christ Jesus,

To all God's holy people in Christ Jesus at Philippi, together with the overseers and deacons ⁴:

Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Thanksgiving and Prayer

I thank my God every time I remember you. In all my prayers for all of you, I always pray with joy because of your partnership in the gospel from the first day until now, being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus.

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

It is right for me to feel this way about all of you, since I have you in my heart and, whether I am in chains or defending and confirming the gospel, all of you share in God's grace with me. God can testify how I long for all of you with the affection of Christ Jesus.

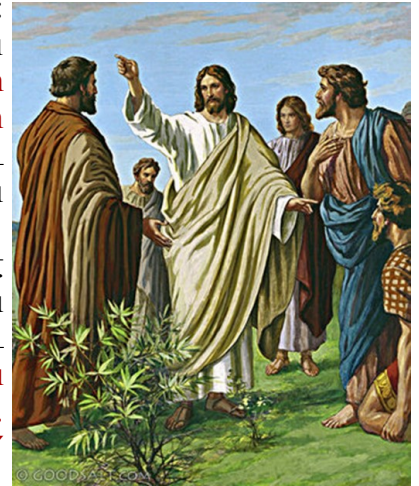
And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight, so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless for the day of Christ, filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ—to the glory and praise of God.

ՅԻՍՈՒՍ ԲՐԻՍՏՈՍԻ ԱԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 9:44-50

Բոլորը կ'ապշէին Աստուծոյ մեծամեծ գործերուն վրայ: Մինչ բոլորն ալ կը սքանչանային Յիսուսի բոլոր ըրածներուն վրայ, ան ըսաւ իր աշակերտներուն. «Դուք այս խօսքերը ձեր միտքը պահեցէք», որովհետեւ մարդու Որդին պիտի մատնուի մարդոց ձեռքը»: Բայց անոնք չէին հասկնար այս խօսքը, եւ անոնցմէ ծածկուած էր՝ որպէսզի չըմբռնեն. ու կը վախնային հարցնել իրեն այդ խօսքին մասին:

Մտածում մըն ալ ծագեցաւ անոնց մէջ, թէ արդեօք ո՛վ է մեծագոյնը իրենց մէջ: Յիսուս ըմբռնելով անոնց սիրտին մտածումը՝ առաւ մանուկ մը, կայնեցուց զայն իր քով, ու ըսաւ անոնց. «Ո՛վ որ կ'ընդունի այս մանուկը իմ անունովս՝ զի՛ս կ'ընդունի, եւ ո՛վ որ զիս կ'ընդունի՝ զիս որկո՛ղը կ'ընդունի. որովհետեւ ան որ ամենէն պզտիկն է ձեր բոլորին մէջ, անկեա՛ պիտի ըլլայ մեծը»:

Յովհաննէս ըսաւ. «Վարդապետ, մէկը տեսանք որ դէներ կը հանէր քու անունովդ, եւ արգիլեցինք զայն՝ քանի որ մեզի չի հետեւիր»:



Mission of the Twelve

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 9:44-50

Jesus Predicts His Death a Second Time

While everyone was marveling at all that Jesus did, he said to his disciples, “Listen carefully to what I am about to tell you: The Son of Man is going to be delivered into the hands of men.” But they did not understand what this meant. It was hidden from them, so that they did not grasp it, and they were afraid to ask him about it.

An argument started among the disciples as to which of them would be the greatest. Jesus, knowing their thoughts, took a little child and had him stand beside him. Then he said to them, “Whoever welcomes this little child in my name welcomes me; and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. For it is the one who is least among you all who is the greatest.”

“Master,” said John, “we saw someone driving out demons in your name and we tried to stop him, because he is not one of us.”

“Do not stop him,” Jesus said, “for whoever is not against you is for you.”

DAILY BIBLE READINGS FOR 2022 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

14 November	Sts. Andrew the Commander and his Soldiers, and Callinicus and Diometes the Martyrs Proverbs 4:10-27; Isaiah 48:17-21; 2 Corinthians 10:3-6; Matthew 10:37-42
15 November	Sts. Andrian and his wife Natalia, and Theodorus and Eleutherius the Martyrs Lamentations 3:22-56; Romans 8:18-27; John 16:1-4
16 November	2 Corinthians 1:12-22; Mark 4:35-43
17 November	Sts. Abraham and Khoren, and the Unmercenary Physicians Sts. Cosmas and Damian and Asdvadzadour the Martyr Wisdom 5:16-18; Lamentations 3:22-56; 2 Timothy 3:10-15; Luke 12:32-40
18 November	2 Corinthians 1:23-2:11; Mark 6:1-7
19 November	All Saints – old and new, known and unknown Wisdom 3:1-8; Isaiah 33:5-8; Hebrews 11:32-12:2; Luke 12:4-9

Հիշատակ Ս. Անդրեաս և Ս. Փիլիպպոս առաքյալների

Ս. Անդրեաս առաքյալը, մինչ Հիսուս Քրիստոսին հետևելը, նախապես եղել է Հովհաննես Մկրտչի աշակերտը: Նա Պետրոս առաքյալի եղբայրն ու արհեստակիցն էր: Փրկչի համբարձումից և Ս. Հոգու էջփից հետո Անդրեաս առաքյալը քարոզել է Հյուսիսային Հունաստանում և սկյութների երկրում: Նահատակվել է Պատրաս քաղաքում:

Ս. Փիլիպպոս առաքյալը Հրեաստանի Բեթսայիդայից էր, Պետրոս առաքյալի հայրենակիցը: Հավանաբար նա էլ է նախապես եղել Հովհաննես Մկրտչի աշակերտը: Քարոզել է Փոքր Ասիայում և նահատակվել Հերապոլիս քաղաքում՝ խաչելությամբ:

Հայ Առաքելական Եկեղեցին Ս. Անդրեաս և Ս. Փիլիպպոս առաքյալների հիշատակը տոնում է Ս. Խաչի 9-րդ կիրակիին հաջորդող շաբաթ օրը:

Commemoration of the Apostles Andrew and Phillip

Before becoming Christ's disciple Apostle Andrew has been the disciple of St. John the Baptist. He was the brother of the Apostle Peter and was a fisherman. After the Ascension of the Lord and the Descend of the Holy Spirit Apostle Andrew has preached in Northern Greece and in Scythe.

Apostle Phillip was from the town Bethsaida. Perhaps he also has been the disciple of St. John the Baptist. He has preached in Asia Minor. Apostle Philip has been martyred and crucified in the town Heliople.



Join St. Yeghiche Choir

Join us in the celebration of the Divine Liturgy, Badarak, at St. Yeghiche Church in Cranley Gardens. Deepen your faith and discover your talent as a choir member by learning the Armenian hymns and rituals. No prior experience or knowledge is needed. The choirmaster, Aris Nadirian, will help you build your confidence and proficiency in singing the liturgy.

We look forward to welcoming everyone to our choir. Your presence will expand and enrich our choir. For further details, please contact, services@styeghiche.org.uk

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

ՄԵԾ ԼԻՆԵԼՈՒ ԳԱՂՏՆԻՔԸ

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«Որ որ ձեր մէջ փոքրագոյնն է, նա է մեծ...»

Քրիստոսով եղբայրացած հարազատներ,

Երբ մենք ուզում ենք հոգեւոր մտքով մեր ազգային, ընտանեկան եւ անձնային հանգամանքները քննել, նոյնիսկ ակամայ սկսում ենք Սուրբ Գրքից մեր վիճակին նման դրուագներ յիշել, թէ ինչպէ՞ս վարուենք, ի՞նչ սովորենք Աստծոյ Խօսքից, ի՞նչ պատգամ վերցնենք այսօրուայ մեր վիճակի համար:

Վերջին ամիս եւ կէս ժամանակում մեր Հայրենիքի ապրած պատերազմական ամէն օրը նաեւ մեր երակներով զգացինք, Միմէն Ծերունու խօսքով՝ կարծես մեր հոգիների միջով էլ սուր անցաւ: Ծատերի համար իրենց աղօթքների պատասխանը տեսանելի էր ամէն օր, շատերի համար էլ տպաւորութիւն, որ իրենց աղօթքները հասանելի չէին երկինք, եթէ ունեցանք այն հիասթափեցնող իրավիճակը, որ կորուստի եւ սուգի զգացողութեամբ լցրեց ամէն մէկիս սիրտը: Եղած ողբերգութեան մէջ մենք տեսանք ոչ այդքան արտաքին թշնամու գերազանցութիւն, որքան առնակատուեցինք ներքին խնդիրների՝ իրար հակասող կարծիքների, դաւադիր կասկածների, անկազմակերպութեան, անփութութեան, ստի եւ կործանարար ինքնավատահոռութեան:

Հեշտ է ուրիշներին մեղադրելը: Այլոց քննելուց առաջ մենք մեզ պիտի քննենք՝ տեսնելու, թէ որքա՞ն ճիշտ ենք եղել Աստծոյ, մեր խղճի եւ մարդկանց առաջ: Ի՞նչը կարող է մարդուն ընդհանրապէս հեռացնել ինքնաքննումից, զոջումից, սխալը ուղղելուց. ԻՆՔՆԱՎԱՍՏԱՀ ՀՊԱՐՏՈՒԹԻՒՆԸ:

Աշխարհի արարչութիւնից յետոյ առաջին մեղքը, որ Աստծոյ բարի ստեղծագործութեան մէջ չարութեան սերմ դարձաւ, հպարտութիւնն էր, անձնապաշտութիւնը, Աստծոյ մեծութեան նկատմամբ ոչ խոնարհ, ապստամբ ոգին: Մարդկութեան ամբողջ պատմութեանն ուղեկից եղող այս արատները նաեւ մեր անձնային եւ հանրային կեանքում են աւերներ գործում: Ծառայութեան ոգին յաճախ շփոթւում է իշխողի, ուրիշներին ծառայ դարձնելու հոգեբանութեան հետ: «Պաշտել» բառը, որ իր իմաստի մէջ խոնարհուելու եւ ծառայելու իմաստ ունի շահարկւում է այնքան, որ «պաշտոն» ունենալը այլոց նկատմամբ բարձր դիրքի հասնել է ընկալւում: Այնինչ, «պաշտոնը» ծառայելն է, սպասաւորելը, խոնարհ հոգով օգտակար լինելը, ինչի պտուղներն են՝ **«Մէր՝ առանց կեղծիքի. ատելով չարը՝ ընթանալ բարու յետեւից. եղբայրասիրութեան մէջ՝ միմեանց հանդէպ լինել գթասիրտ. պատիւ տալու մէջ՝ միմեանց գերազանցել. ջանասիրութեան մէջ չլինել թուասիրտ. հոգո՛վ եռացէք. Տիրո՛ջը ծառայեցէք. յոյսո՛վ ուրախացէք. նեղութեան համբերեցէ՛ք, յաճախակի աղօթեցէ՛ք. հաղորդակի՛ց եղէք սրբերի կարիքներին. հետամո՛ւտ եղէք հիւրասիրութեան (Հռոմ 12: 9-13):**

Մեծ են այն մարդիկ, առաւել եւս այն առաջնորդները, որոնք ծառայութեան ճամփով են մարդկանցից սեր եւ յարգանք վաստակել: Այո, մարդկային է իշխանութեան մրցակցութիւնը, բայց աստուածային է ծառայելու, խոնարհ լինելու մէջ մրցելը, քանի որ միայն այդ կերպ է հնարաւոր մարդկանց ու Աստծոյ աչքին ճշմարտապէս բարձրանալ:

Աւետարանիչները յիշում են, որ նոյնիսկ **«աշակերտների մէջ մի վեճ առաջ եկաւ, թէ արդեօք իրենցից ով է մեծ»:** Սրտերի խորհուրդները գիտեցող Յիսուս առաքեալների համար անսպասելի օրինակ բերեց՝ նրանց մէջ կանգնեցնով մի մանուկի եւ մեծ կոչելով մանկան պէս ծառայութեան ոգի ունեցողին: Աւելին, ասաց, որ մանկանց պէս խոնարհների մէջ է Ինքը բնակւում. **«Ով որ այս մանկանն ընդունի Իմ անունով, Ինձ է ընդունում. իսկ ով որ Ինձ ընդունի, ընդունում է Ինձ ուղարկողին. որովհետեւ, ով որ ձեր մէջ փոքրագոյնն է, նա՛ է մեծ»** (Լուկ. 9:48):

Սիրելիներ, Աստծոյ եւ Հայրենիքի մասին խօսելիս հսկայական կարեւորութիւն ունի համախմբուելը ոչ թէ անհատի, այլ կառոյցի շուրջ: Մենք՝ հոգեւորականներս Աստծոյ եւ Աստծոյ ժողովրդի սպասաւորներն ենք եւ երջանիկ պիտի զգանք, որ հաւատացեալները Եկեղեցու մէջ Աստծո շուրջ համախմբուեն՝ հոգեւոր անհատների փոխարեն: Ազգային կեանքում սա պետք է արտահայտուի ոչ թէ հին կամ նոր պաշտոնեաների պաշտամունքով, այլ Հայրենիքը սիրելով, հայրենաշինութեամբ ծառայելով եւ այդ ճանապարհով բարձրանալով, անուն թողնելով ե՛ւ երկրում, ե՛ւ Կեանքի գործում իբրեւ

Ծառայելու եկած Քրիստոսին կեանքով նմանություններ: Այսպիսին է իսկապես մեծ, երբ իր անձը մոռանում է յանուն այլոց, յանուն ազգակիցների, յանուն հաւատակիցների, յանուն Հայրենիքի, յանուն Աստծոյ եւ հաւատքի: Այս խոնարհ գոհաբերութեան օրինակը պատերազմի եւ արդար աշխատանքի հազարաւոր զինուորներն են եւ առաջնորդները, որոնց արածի արդիւնքում օրհնութեամբ են յիշում իրենք, բարձրանում է մեր Հայրենին եւ փառաւորում է մեր Փրկիչ Աստուած, Որ վարձ խոստացաւ բոլոր նրանց, որոնք գերադասեցին այստեղ աննշմար մնալ: Իրական Մեծերն այս մարդիկ են, ովքեր չուզենալով անգամ փառաւորում են ե՛ւ այստեղ եւ առաւելով երկնքում այն Աստծոց, Ում փառք հաւիտեանս. ամէն:

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

food.give

The International Christian Food Bank

food.gives, is your opportunity to share your food with hungry believers around the world.

We live in a world of terrible hunger■

But some of us have food to spare■

"You can make a difference by donating dry food to Christians in need"

The Armenian Church Diocese in U.K. is joining the Barnabas Fund Project, in the food.gives initiative to help Christians in need by donating five types of dry food:

Wheat flour (wholemeal, not self-rising flour)

Rice,

Lentils, (dried)

Chick-peas, (dried)

Salt, (preferably bags, not tubs).

Please Join **St Yeghiche Armenian Church** in this drive by donating dried food (not tins) and ensure the items do not contain liquid, oil, or animal products.

We can receive bag sizes up to 3kg. alternatively you can make a financial contribution which will be used to buy the said items and donated to the cause.

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **"St Yeghiche Armenian Church"**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no:42674432, Sortcode:40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F ref: "food.gives"

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic contributions.



Scan. Pay. Go.

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By the Armenian Community in United Kingdom and St Yeghiche Armenian Church Parish for the soul of **All the Soldiers and Members of the Public who fell during the WW1 and WW2 wars.**

By the Armenian Community in United Kingdom for the souls of all the fallen **Armenian martyrs of the 44 days war of 2020**, who sacrificed their lives for our homeland, also for all the innocent civilians who were killed by the enemy's indiscriminate bombing.

By Armand Aline & Tamar Abramian, and Alice & Aram Martirosian for the soul of their Son who was also a loving Brother, Nephew, and Cousin the late **ANDRE RAFFI ABRAMIAN** on the anniversary memorial of his passing, also for soul of their Brother and uncle the late **ASHOT ABRAMIAN** on the 1st anniversary of his passing, also for all the old and new deceased members of the **ABRAMIAN** and **MARTIROSIAN** Families.

By Apraham, Jennik Apikian and Family Jack and Jasper for the soul of their parents who were also a loving Grand Parents the late **LOUSIN APIKIAN** on the 1st anniversary of her passing and **AEMENAG APIKIAN** on his 44th anniversary of passing, also for all the old and new deceased members of the **APIKIAN** Family.

By Lala, Vrej Alaverdian and Jennik Apikian and Apraham, Vrej and Family for their Parents and Grandparents the late **ARSHAM ARRATOONIAN** on the 14th anniversary of her passing, and **ANOOSH SARKISSIAN** on the 6th anniversary of her passing, and the late **TONI SARKISSIAN** on his 22nd anniversary of his passing, and the late **LOUSENTAG** and **HOVSEP ALAVERDIAN** on 30th anniversary of their passing, also for all the old and new deceased members of **ARRATOONIAN**, **SARKISSIAN**, **ALAVERDIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

HOKEHANKIST AND IN LIEU OF FLOWERS Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved one, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund for prayers or in lieu of sending flowers.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the administration number at **07970 146280**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully*

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

We welcome your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all your prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **"St Yeghiche Armenian Church"**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you.* **St Yeghiche Armenian Church Parish Council**



St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.